

Traducció 7 (francès) (21967)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: quart

Trimestre: primer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professor/s GG: Gemma Andújar

Llengua de docència: Castellà, francès

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura es pretén treballar la progressió temàtica, la coherència i la cohesió textuais des del punt de vista de la traducció en textos marcats pel camp temàtic de dificultat avançada.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

Competències (generals i específiques del pla d'estudis)	Objectius avaluables o resultats d'aprenentatge
Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G2)	Identificar problemes de comprensió, de divergències lingüístiques o culturals, i de reexpressió, i aplicar les estratègies pertinents per resoldre'ls en cada cas
Organització i planificació (G8) Capacitat de treball individual (G13)	Traduir de forma individual amb una bona organització de les fases de treball i una correcta gestió del temps
Excel·lència en el domini escrit de la llengua pròpia (E1)	Produir textos escrits en castellà, lingüísticament correctes, que expressin el mateix contingut que el text de partida, d'acord amb les instruccions de l'encàrrec de traducció Comprendre de forma global i detallada textos en francès de temàtica diversa i de diferent

Domini receptiu de la llengua estrangera (E2)	tipologia textual
Coneixement de la cultura estrangera (E4)	Detectar i comprendre referents extralingüístics propis de la cultura de partida («culturemes»)
Capacitat de traduir textos marcats pel camp temàtic (E6)	Capacitat de traduir textos (del segon Idioma al castellà) de dificultat avançada per qüestions culturals, retòriques i estilístiques o per especificitats del camp temàtic.

3. Continguts

1. Contrastos interlingüístics en el nivell microtextual
2. Contrastos interlingüístics en el nivell macrotextual
3. Dificultats específiques de textos marcats pel camp temàtic

4. Avaluació

Ordinària

Per superar l'assignatura cal obtenir una nota mínima de 5 i aprovar l'examen final. L'avaluació de la convocatòria ordinària es calcularà a partir de la nota de les pràctiques del trimestre i l'examen final.

PRÀCTIQUES (40% de la nota final):

Pràctica 1: una traducció individual (20%)

Pràctica 2: una traducció individual (20%)

L'estudiant ha d'haver fet totes dues pràctiques perquè la mitjana sigui vàlida pel còmput final. Si en falta alguna, la nota de la pràctica que manqui serà un zero a efectes de la mitjana final.

EXAMEN (60% de la nota final)

L'examen, que es realitzarà amb l'ajut d'un diccionari monolingüe francès aportat per l'estudiant, consistirà en una traducció individual i unes preguntes sobre algun aspecte traductològic treballat durant el trimestre.

Extraordinària

L'examen, que es realitzarà amb l'ajut d'un diccionari monolingüe francès aportat per l'estudiant, consistirà en una traducció individual i unes preguntes sobre algun aspecte traductològic treballat durant el trimestre.

Si l'estudiant ha aprovat les pràctiques del trimestre amb una qualificació mínima de 5 en conserva la nota per la convocatòria extraordinària. En aquest cas, la nota final de l'assignatura serà la mitjana de les pràctiques i el nou examen. Altrament, la nota de la convocatòria extraordinària és l'examen.

5. Metodologia: activitats formatives

La docència s'articula en tres grans eixos:

- Sessions de «Grup Gran»: Aquestes sessions es dedicaran a comentar els trets més pertinents del text i les constriccions que imposa l'encàrrec de traducció al producte final. Els alumnes hauran treballat prèviament el text amb l'ajut de la fitxa pedagògica que s'inclou a cada unitat, disponible a Aula Global. Es començarà a corregir la traducció amb especial atenció als problemes de traducció lingüístics i culturals més destacats.
- Sessions de seminari: Als seminaris es comentaran les dificultats puntuals que hagin quedat pendents o que no s'hagin sabut resoldre de forma autònoma. Igualment, es faran exercicis complementaris.
- Treball autònom: Una vegada realitzades la traducció i els exercicis de cada unitat didàctica, l'alumne corregirà ell mateix la seva traducció a partir dels comentaris de classe. Les qüestions que hagin quedat sense resoldre es tractaran a sessions de tutoria prèviament concertades per l'alumne.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

HURTADO ALBIR, Amparo (2001): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

MUÑOZ MARTÍN, Ricardo (1995): *Lingüística para traducir*, Barcelona:Teide.

ROULEAU, M., *Initiation à la traduction générale. Du mot au texte*. Brossard, Québec, 2001.

TRICÁS PRECKLER, Mercedes (1995): *Manual de traducción francés-castellano*. Barcelona: Gedisa.